

Algunos errores de vocabulario habituales en las Jenui

Joe Miró

Lo mejor de las Jenui es la interacción con los otros participantes, las presentaciones de ponencias y las discusiones posteriores, las cervezas por la noche. Pero lo que permanece después de esos tres días son las ponencias escritas. Por eso es importante escribirlas lo mejor posible. Este pequeño trabajo pretende ayudaros a mejorar el vocabulario, evitando algunos errores típicos. Presento aquí solamente algunos errores que he visto a menudo en las ponencias y presentaciones. Para el que quiera profundizar, existen excelentes textos que van más allá de este breve artículo. Están, evidentemente, los diccionarios. Otra gran fuente es la Ortografía y la Gramática de la Real Academia, dos libros muy asequibles (de bajo precio) y accesibles (fáciles de leer). Para el que quiera algo más ameno, le recomiendo *El dardo en la palabra*, de Fernando Lázaro Carreter. Y si lo que se busca es algo específicamente enfocado a la informática está la ponencia de A. Prieto, A. Cañas y G. Fernández del Jenui 2002: *Algunas consideraciones sobre el léxico utilizado en la docencia de la informática*.

En cada sección presento una palabra que se usa a menudo erróneamente (o que simplemente no existe) e indico una palabra adecuada que puede usarse en su lugar. Empiezo por un ejemplo donde la palabra se usa adecuadamente, doy una breve explicación, y muestro las definiciones del Diccionario de la Real Academia (disponible en <http://buscon.rae.es/diccionario/drae.htm>). Espero que os sirva de ayuda.

Equilibrar en vez de balancear

Mientras un elefante se balanceaba sobre la tela de una araña, un técnico de sistemas estudiaba como equilibrar la carga entre los procesadores.

Este error viene, como tantos otros, de una simplista traducción del verbo inglés *to balance*. Estrictamente, estrictamente, no es un error, ya que como

se ve en las entradas del diccionario que se muestran a continuación, ambos términos son sinónimos. Pero balancear es un término que, aparte de en la canción infantil, apenas se usa.

equilibrar (del latín *aequilibrare*).

1. tr. Hacer que algo se ponga o quede en equilibrio. U. t. c. prnl.
2. tr. Disponer y hacer que algo no exceda ni supere a otra cosa, manteniéndolas proporcionalmente iguales.

balancear (de balanza).

1. tr. Igualar o poner en equilibrio, contrapesar.
2. intr. Dicho especialmente de una nave: Dar o hacer balances. U. t. c. tr. y c. prnl.
3. intr. Dudar, estar perplejo en la resolución de algo.

Comando en vez de orden

El comando, fuertemente armado, entró en la central de Microsoft. Lo destruyeron todo. A partir de ahora la única forma de trabajar con el sistema operativo será a través de la línea de órdenes de la terminal.

Otro error proveniente de una mala traducción. La palabra inglesa *command* significa orden. Un comando es otra cosa:

comando (de comandar).

1. m. Mil. Mando militar.
2. m. Pequeño grupo de tropas de choque, destinado a hacer incursiones ofensivas en terreno enemigo.
3. m. Grupo armado de terroristas.

Metodología en vez de método

Durante el verano había preparado la metodología que iba a usar durante el curso. Sabía perfectamente qué métodos iba a usar tanto en clase de teoría como en la de problemas.

En este caso el error es debido a la ilógica preferencia por las palabras largas frente a otras más cortas. Es por este motivo que los futbolistas no reciben, sino que *repcionan* el balón (*repcionar* no existe); o los espectadores no ven, sino que *visionan* una película (*visionar* existe, pero es un término técnico y que aquí está mal usado. Basta que los espectadores *vean* la película). La metodología es la ciencia del método o el conjunto de métodos usados. Aunque no es exactamente lo mismo, la diferencia entre método y metodología es similar a la que hay entre técnica y tecnología.

metodología (del griego, método, y -logía).

1. f. Ciencia del método.
2. f. Conjunto de métodos que se siguen en una investigación científica o en una exposición doctrinal.

Requerimiento en vez de requisito

Recibí un requerimiento judicial que me obligaba a devolver el dinero del proyecto, ya que no cumplí los requisitos del mismo.

Volvemos a la causa de siempre: una mala traducción del inglés *requirement*. No necesita más comentarios.

requerimiento

1. m. Acción y efecto de requerir.
2. m. Der. Acto judicial por el que se intima que se haga o se deje de ejecutar algo.
3. m. Der. Aviso, manifestación o pregunta que se hace, generalmente bajo fe notarial, a alguien exigiendo o interesando de él que exprese y declare su actitud o su respuesta.

requisito (del latín *requisitus*).

1. m. Circunstancia o condición necesaria para algo.

Puntual en vez de concreto u ocasional

Llegué puntual a mi cita. Me explicaron en detalle el proyecto. La mayor parte del tiempo escuché, aunque hice algún comentario ocasional. Era un muy buen proyecto, aunque había un caso concreto que no trataban correctamente.

Puntual es una palabra con seis acepciones, como se ve en la entrada del diccionario, pero de la cual se usan dos: (a) que llega a la hora convenida; (b) relativo al punto. Y esta segunda acepción se ha extendido a relativo a cualquier concepto ‘pequeño’. Así hablamos de *casos puntuales*, es decir, sólo unos pocos de todos los casos posibles, o de *artículos puntuales*, o sea, una fracción pequeña de los artículos. Vemos que puntual se está convirtiendo en una palabra baúl que sirve para todo. Y por eso este es un error grave. Es mucho mejor usar concreto, ocasional y otros términos similares.

puntual (del latín *punctum*, punto).

1. adj. Pronto, diligente, exacto en hacer las cosas a su tiempo y sin dilatarlas.
2. adj. Indubitable, cierto.
3. adj. Conforme, conveniente, adecuado.
4. adj. Que llega a un lugar o parte de él a la hora convenida.
5. adj. Perteneciente o relativo al punto.
6. adj. Fís. Que se considera como originado o situado en un punto.

ocasional

1. adj. Dicho de una cosa: Que ocasiona.
2. adj. Que sobreviene por una ocasión o accidentalmente.

Abreviaturas

Me he comprado dos ordenadores. Uno de ellos es un multiprocesador con ocho CPU.

Las abreviaturas no se pluralizan. Tenemos una CPU, dos CPU, muchas CPU. Es un convenio, y realmente no es muy grave escribir dos CPUs. Lo que sí es un error, y nunca debemos hacer, es escribir *dos CPU's*.